



## Catedral, Alcázar y Archivo de Indias de Sevilla

## Cathedral, Alcázar and Archivo de Indias in Seville

En la ciudad de Sevilla, capital política de Andalucía, podemos encontrar tres edificios que forman un conjunto monumental impresionante, donde se han desarrollado los hitos y acontecimientos históricos más importantes de la ciudad. Por un lado, la catedral y el alcázar son herencia de la civilización almohade, cuyo arte influyó en la Sevilla cristiana desde que esta fue reconquistada en el año 1248 hasta el siglo xvi. Por otra parte, el Archivo de Indias, antigua lonja, guarda en su interior documentos de gran valor sobre las colonias españolas en América. Los tres monumentos fueron declarados por la Unesco Patrimonio Mundial en 1987.

El conjunto es un enclave común localizado sobre vestigios musulmanes, en pleno corazón hispalense. Su mezcla de estilos árabe y gótico son consecuencia del nombrado intercambio cultural a lo largo de diversas épocas y numerosas modificaciones en el tiempo. Sirvieron como centro administrativo de España en el descubrimiento y conquista de América, siendo escenario de las relaciones comerciales, cada vez más relevantes, de la ciudad. En el año 1790, Sevilla acogía todas las colecciones diplomáticas e históricas relativas a las colonias de América.

La Catedral de Sevilla, con sus más de veintitrés mil metros cuadrados, es el templo gótico más grande de Europa. A sus restos islámicos se superpone la obra cristiana, especialmente los estilos gótico y renacentista, de ahí su diferenciación frente a otras catedrales de la época. Para

Seville, the political capital of Andalusia, contains three buildings that together form an impressive monumental complex, in which the most important historical events of the city were played out. The Cathedral and the Alcázar are from the Almohade civilization, whose art influenced Christian Seville since it was conquered from the Moors in 1248 up to the sixteenth century. The General Archive of the Indies the former Merchants' Exchange, houses many valuable documents illustrating the history of the Spanish colonies in the Americas. These three buildings were declared Unesco World Heritage Sites in 1987.

These buildings together form a common enclave with Moorish vestiges right in the heart of the city. Their mixture of Arabic and Gothic styles are a result of the cultural exchanges that took place over many centuries. They were used as administrative centres during the discovery and conquest of America and were the focus of all commercial and political transactions for many years. In 1790 Seville held all the diplomatic and historical documents related to the colonization of America.

Seville Cathedral, covering an area of over 23,000 m<sup>2</sup> is the largest Gothic church in Europe. The Christian building works, especially in the Gothic and Renaissance styles, were superimposed on top of the earlier Moorish works, hence its uniqueness compared to other cathedrals from the same time period. Many renowned archi-



Vista nocturna de la Catedral de Sevilla y la Giralda.  
Night view of Seville cathedral and the Giralda.

su construcción acudieron a Sevilla arquitectos y escultores de renombre, que levantaron la llamada Magna Hispanensis utilizando la base de la gran mezquita preexistente, construida en el siglo XII por el califa almohade Abu Yacun Yusuf. Concretamente, su planta se corresponde con la de dicha mezquita mayor. También del siglo XII es su torre campanario o minarete, que se construyó aprovechando un alminar anterior al que se le añadió en el siglo XVI un cuerpo de campanas renacentistas diseñado por Hernán Ruiz. Resulta un gran ejemplo de campanario manierista de Europa, y la veleta de bronce que lo corona es la conocida Giralda o Giraldillo, de ahí que la denominación actual del campanario sea «la Torre de la Giralda».

El patio de los Naranjos, de forma rectangular, también conserva parte de su origen almohade, exactamente

tects and sculptors came to Seville for the construction works which were based on the foundations of the Great Mosque which had been built in the twelfth century by the Almohad Caliph Abu Yacub Yusuf. The floorplan in fact coincides precisely with that of the Great Mosque. The bell tower is also from the twelfth century and was built making use of the original minaret; in the sixteenth century a set of bells, designed by Hernán Ruiz, were added. They are a prime example of a mannerist style belltower in Europe, and the bronze weathervane that crowns it is known as the Giralda or Giraldillo, which is why the entire tower is today known as «La Torre de la Giralda».

The rectangular Patio de los Naranjos also conserves part of its Almohad origins, specifically in the enclosure of two of its sides, located as it is between the Islamic

en el cerramiento de dos de sus lados, localizándose a medio camino entre el *sahn* islámico y el claustro cristiano. Posteriormente, se fueron sumando aportaciones en las épocas del Renacimiento y el Barroco y en las sucesivas corrientes artísticas hasta llegar al siglo XX. Al margen de su naturaleza arquitectónica, la catedral también fue creciendo en otras facetas artísticas, llegando a convertirse en un museo con obras de alta calidad. Alberga, por ejemplo, la sepultura de Cristóbal Colón.

La catedral se concluyó en el año 1506 y, como curiosidad, cabe mencionar que era el último gran monumento religioso que los habitantes, navegantes y conquistadores vislumbraban al partir hacia las Indias. El perfil y dimensiones de sus cinco naves sirvieron de referencia a nombres tan destacados como los propios Colón o Hernán Cortés.

*sahn* and the Christian cloister. Later, more additions were made in the Renaissance and Baroque styles and subsequent artistic schools up to the twentieth century. Apart from its purely architectural interest, the cathedral also grew in other aspects, and is now also a museum containing many highly valuable works of art. It also contains the tomb of Christopher Columbus.

The Cathedral was finished in 1506; it was the last large religious monument that was visible to sailors and conquistadors when they set sail for America and the Indies. The shape and size of its five naves served as reference to men of the stature of Columbus and Hernan Cortés.

The Alcázar comprises different palaces that are also an amalgam of different styles and eras. It was first built as a fortress by the Moors to control the river Guadalqui-



El Real Alcázar está conformado por diversas construcciones palaciegas que también suponen una amalgama de diversas épocas. Construido como fortaleza por los musulmanes para controlar el río Guadalquivir, representa el arte almohade de origen marroquí, muy sobrio y geométrico, en convivencia con las posteriores influencias de Occidente, que dio origen al fenómeno exclusivo de España llamado arte mudéjar. Las construcciones del alcázar están delimitadas por una muralla de periodo almohade. Dentro de ella, se encuentran varios edificios de carácter residencial articulados en torno al patio de las Muñecas y el patio de las Doncellas. Dentro del recinto también hay unos jardines renacentistas que parten de otro jardín primitivo de crucero almohade y se despliegan en torno al estanque de Mercurio y la galería del Grutesco. Se halla también una construcción de recreo con elementos mudéjares y renacentistas llamada el Cenador de la Alcoba o Pabellón de Carlos V. Fue residencia real desde el siglo XII, siendo en la actualidad el palacio real europeo más antiguo. En 1502 se instaló la Casa de la Contratación, sede de la institución científica que controlaba la navegación americana.

El tercer gran monumento sevillano Patrimonio Mundial es el Archivo de Indias, cuyo origen corresponde a la fundación de la institución llamada Casa de Contratación o Casa Lonja por Felipe II para supervisar el comercio de Indias, ya que cada vez era mayor el número de comerciantes que requerían un espacio para celebrar tratos y resolver pleitos. El edificio se inició a finales del siglo XVI por parte de Juan de Herrera y se finalizó completamente en 1784. Cuando cesaron sus funciones como lonja, en 1790, Carlos III instituyó el Archivo General de Indias para reunir toda la documentación de la Casa de Contratación y del Consejo de Indias, albergando desde ese momento toda la documentación histórica y diplomática relativa a las colonias españolas de América y Asia. En la actualidad es uno de los tres archivos generales del Estado español.

vir; it represents Almohad art of Moroccan origin, very sober and geometrical, combined with later influences from the east, which gave rise to a phenomenon unique to Spain, Mudejar Art. The buildings inside the Alcázar are bounded by a wall from the Almohad period. Inside this wall there are a number of residential type buildings laid out around the Patio de las Muñecas and the Patio de las Doncellas. There are also a number of Renaissance gardens based on the earlier Almohad gardens, and which surround the Estanque de Mercurio and the Galería del Grutesco. There is also a recreational building with Mudejar and Renaissance elements, known as the Cenador de la Alcoba or as the Pavilion of Carlos V. It was a royal residence from the twelfth century, and is today the oldest royal palace in Europe. In 1502 the Casa de Contratación, a scientific institution that controlled all navigation to the Americas, was inaugurated.

The third great Sevillian World Heritage monument is the General Archive of the Indies, whose origin goes back to the founding of the Casa de Contratación, or Exchange House, by Felipe II to supervise all commerce with America, due to the ever-increasing number of merchants that needed space to reach agreements and to resolve lawsuits. The building was started at the end of the sixteenth century by Juan de Herrera and was completely finished in 1784. When it ceased functioning as a merchant exchange in 1790, Carlos III inaugurated the General Archive of the Indies to house all the documentation from the Casa de Contratación and the Consejo de Indias, and since that time has been the repository of all historical and diplomatic documentation related to the Spanish colonies in America and in Asia. At the present time it is one of the three official archives of the Spanish state.